de

fron

te

ras

A FRONTERAS Y ESTEREOTIPOS

ENTRAR EN EL TEMA

FRONTERAS CULTURALES

A.1 ¿Qué te sugiere la palabra frontera? ¿Con qué ideas la asocias? ¿Son conceptos positivos o negativos? Comentadlo en clase.

A.2 Mira el cartel y habla con tu compañero sobre estas cuestiones.

- ¿Cuál puede ser el objetivo del cartel? ¿Qué implica cada una de las frases?
- ¿Dónde imaginas que se pueden dar estos estereotipos?
- Piensa una frase como las del cartel referida a tu país o a tu cultura de origen.

B ESPACIO PÚBLICO, ESPACIO PRIVADO

Prepárate en casa: *Texto mapeado*

No se ofenda si no lo invitan

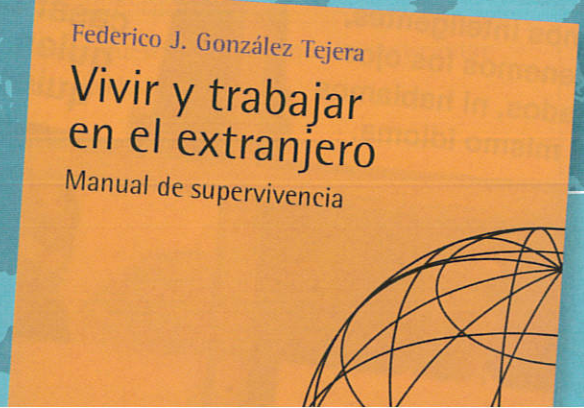
[En Suecia,] el sentido de las relaciones tiende a ser diferente. La amistad tiene una definición más restrictiva, y por ello solo se relacionan socialmente con aquellas personas con las que quieren de verdad relacionarse. En este sentido, se hace una separación significativa entre el mundo del trabajo y el de las relaciones personales (e incluso más grande entre jefes y amigos). La implicación que esto conlleva es que resulta fácil confundirse, y a menudo puede ser frustrante e irritante ver que se le excluye de celebraciones a las que en su país de origen estaba acostumbrado a asistir. Es corriente tener muy buenas relaciones con la gente del trabajo sin que jamás estas personas le inviten a cenar en algún restaurante y mucho menos en sus casas.

Posiblemente esto no tenga nada que ver con sus modales o con su persona. No se preocupe. Lo que pasa es que esa especie de "obligación y aspiración" social propia del sur de Europa, en el sentido de que era casi un honor que un jefe se dignara a relacionarse con sus empleados, no existe en absoluto. Al contrario, se tiene por norma que el hecho de que se trabaje junto a alguien o para alguien no tiene nada que ver con la amistad o las relaciones personales, por muy bien que te lleves con ese alguien.

Lo más complicado del tema es que, cuando estás en el trabajo, puedes tener una relación igualmente satisfactoria y por ello puedes tender a pensar que hablan como "te hablaría un amigo" en tu país de origen. Pero no se confunda. No son ni tienen por qué ser sus amigos. Es confuso, pero sirve para hacer apuestas con uno mismo y perderlas, por cierto, casi siempre.

Tanto Ana como Frederik habían estado trabajando para mí durante un año. Teníamos una excelente relación profesional, y yo diría que personal también. Ambos iban a casarse, no entre sí, pero con personas que en alguna ocasión yo había conocido. Era el mes de agosto y las bodas estaban previstas una al principio y otra al final de septiembre. Hubo un momento en el que le dije a Bego: "La verdad es que no sé si habremos extraviado las invitaciones de esta gente con nuestro reciente cambio de casa. Imagínate qué corte si están esperando nuestro regalo y al final llegamos tarde. ¿Qué estarán pensando de nosotros?"

Así que decidí confirmar con otra persona si sabía algo sobre los detalles de las bodas, quién iba y quién no, si habían recibido ya las invitaciones... Para mi sorpresa, la respuesta fue clara: "Solo van los amigos. John y alguien más, no recuerdo". Y continuó diciéndome: "Fede, deberías haberlo sabido ya. A una boda solo van los muy muy amigos, los amigos de verdad".



***Sinopsis de* Vivir y trabajar en el extranjero.** *Vivir y trabajar en el extranjero es cada vez más una oportunidad a nuestro alcance. Pero, ¿debemos aceptar la propuesta si se nos ofrece?, ¿de qué depende que logremos o no integrarnos en la nueva sociedad?, ¿cómo será mi día a día en los negocios?, ¿qué puedo*

González Tejera, Federico J. *Vivir y trabajar en el extranjero. Manual de supervivencia*, 2010

PREPARAR EL DOCUMENTO

SITUACIONES... ¿NORMALES?

B.1 ¿Te parecen normales estas cinco situaciones? ¿Cómo reaccionarías y cómo te sentirías si te pasaran a ti? Coméntalo con tus compañeros.

1. Es tu primer día en tu nuevo trabajo y no conoces a nadie. Entras en la oficina y saludas en voz alta, pero nadie te mira ni te contesta.
2. Has estado todo el día reunido en la oficina con dos compañeros. Es hora de salir. Uno de ellos propone al otro ir a tomar algo, pero no te dice nada a ti.
3. En un ascensor, una persona desconocida te dice que llevas una chaqueta muy bonita.
4. Vas por la calle con un compañero de trabajo y os encontráis con otra persona a la que no conoces. Se saludan cordialmente y charlan durante diez minutos, pero no te incluyen en la conversación.
5. Estás tomando algo en un bar con un compañero de trabajo y lo llaman por teléfono. Tiene una larga conversación personal delante de ti.

Para mí, eso/lo de... / *Me parece/parecería* → *normal, raro...* / *una falta de educación/respeto...* / *de lo más* + adjetivo...

Me molesta / hace gracia / sienta mal (que/si...)

Me molestaría / haría gracia / sentaría mal (que/si...)

Me sentiría incómodo/desconcertado (si...)

> Para mí, eso de ponerse a hablar por teléfono si otra persona está contigo es una falta de educación.

ENTENDER EL DOCUMENTO

MANUAL DE SUPERVIVENCIA

B.2 Lee la parte destacada del texto y comenta estas preguntas con un compañero.

- ¿Qué duda tuvo el autor con respecto a las bodas de los empleados de su empresa?
- ¿Cómo se sintió el autor ante la situación? ¿Por qué?
- ¿A vosotros os habría parecido normal esa situación?

B.3 Ahora lee la primera parte del texto. ¿Qué dice el autor sobre estos temas?

- Las diferencias en cuanto a la forma de entender la separación entre amistad y relaciones profesionales en distintos países
- La conveniencia de invitar a los compañeros de trabajo a eventos de la vida personal
- La forma de entender las jerarquías en las relaciones personales dentro de la empresa

B.4 Marca si haces las mismas cosas con diferentes personas. Luego comentad en clase si sabéis qué hacen personas hispanohablantes que conozcáis.

	un/a primo/a	un/a amigo/a de la infancia	un/a compañero/a de trabajo	tu jefe/a	tu profesor/a
Invitarlo/a a tu boda					
Invitarlo/a a tomar algo					
Hablarle de tu vida familiar					
Contarle un chiste					
Visitarlo/a en el hospital					
Hacerle un regalo					

B.5 Piensa en personas de las categorías anteriores y describe la relación que tienes con ellas y que ellas tienen contigo.

sentir/mostrar/tener	*aprecio/amistad/apego/cariño...*
tener	*mucho/poco trato (con)...*
tratar	*bien/mal / de igual a igual / a patadas...*
tratar con	*cordialidad/amabilidad/afecto/frialdad/distancia...*
(no) tratarse	*mucho/poco/nada (con...)*

TRABAJAR LA GRAMÁTICA

HIPÓTESIS

B.6 ¿Para qué se usan las formas de futuro que están en negrita en este fragmento del texto? Elige las dos explicaciones correctas.

"Hubo un momento en el que le dije a Bego: 'La verdad es que no sé si **habremos extraviado** las invitaciones de esta gente con nuestro reciente cambio de casa. Imagínate qué corte si están esperando nuestro regalo y al final llegamos tarde. ¿Qué **estarán pensando** de nosotros?'."

- ☐ Las dos formas de futuro se utilizan para hablar de situaciones que aún no han ocurrido en el momento en que se habla.
- ☐ Las dos formas de futuro se utilizan para presentar una situación como algo probable, pero no seguro, o invitar a hacer hipótesis.
- ☐ El futuro imperfecto (**estarán pensando**) se refiere a una situación probable no terminada en el momento de hablar (**simultánea o posterior**); el futuro perfecto (**habremos extraviado**), a una situación probable terminada.

B.7 Lee esta versión del fragmento anterior. ¿Qué diferencias observas en el uso de los tiempos verbales?

Hubo un momento en que le pregunté a Bego si no **habríamos extraviado** las invitaciones de esa gente con nuestro reciente cambio de casa. ¿Y si estaban esperando nuestro regalo? ¿Qué **estarían pensando** de nosotros?

B.8 Estas frases se refieren a las situaciones de la actividad B.1. Reescríbelas como si quien las dice desease expresar duda o hipótesis.

Situación
1. He saludado a los de la oficina, pero nadie me ha respondido. No me **han oído**. 2. Qué raro... ¿por qué no me **responden**?
1. Pol quería hablar a solas con Petra, por eso no me **propuso** ir con ellos. 2. ¿Por qué no me **invitó** a tomar algo con ellos?
1. Le **incomodaba** el silencio; yo creo que por eso me dijo lo de la chaqueta. 2. Le **gusta** mi chaqueta...
1. Aunque estén hablando cordialmente, en realidad no se conocen mucho. Por eso no me **han presentado**. 2. ¿Por qué no me **incluyen** en la conversación?
1. Se **había metido** tanto en la conversación que se olvidó de que yo estaba allí. 2. ¿Por qué no **salió** a la calle para hablar por teléfono?

Gram., p. 175 › 8

ACTUAR

MALENTENDIDOS

B.9 Lee este testimonio sobre un malentendido intercultural. ¿Qué explicaciones se te ocurren para los comportamientos que se describen? Coméntalo con un compañero.

Recuerdo que una compañera colombiana, en su primera visita a Madrid, se sentía molesta e incluso "agredida" cuando la gente, para llamar su atención, hacía "chsss". Decía que en Colombia "chsss" se dice solo a los perros. Cuando entró en el bar de la estación a tomar un café, dijo: "Por favor, un expreso", y en los agradecimientos usó muy profusamente el "gracias", "muchas gracias", "muy amable"... Y el camarero le dijo que por qué le daba tantas gracias, que si no le iba a pagar o qué, pero no como broma, sino en tono enfadado.

B.10 A partir de algún malentendido que recuerdes (algo que te haya pasado a ti o a otra persona), escribe un texto destinado a viajeros, estudiantes o trabajadores de otras culturas que llegan a tu país. Para ello:

- Cuenta primero los hechos y lo que pensaste tú (o la persona a la que le ocurrió el incidente).

C UNA PELÍCULA SOBRE TÓPICOS

Prepárate en casa: *Vídeo + transcripción*

PREPARAR EL DOCUMENTO

TÓPICOS REGIONALES

C.1 **En España hay muchos tópicos sobre los habitantes de algunas regiones. ¿Cuáles de los siguientes calificativos crees que se asocian con frecuencia a los vascos y los andaluces?**

alegres | *comilones* | *dicharacheros** | *enamoradizos* | *fantasiosos* | *flojos** | *graciosos* | *parlanchines** | *pasotas** | *secos* | *siesos** | *sosos* | *vagos* | *zalameros*

Andaluces	Vascos

C.2 **Los adjetivos de C.1 marcados con un asterisco (*) son informales. ¿Conoces sinónimos más formales?**

C.3 **Lee la sinopsis de *Ocho apellidos vascos*. ¿Qué papel crees que juegan los tópicos en esta película?**

Rafa es un joven sevillano de familia adinerada que conoce a una preciosa chica vasca durante los días de la Feria de Sevilla. El chico se enamora completamente de ella y, cuando regresa a su ciudad, se da cuenta de que tendrá que viajar al norte si quiere recuperarla. Así, emprende una loca aventura enfrentándose al miedo a un lugar desconocido, distinto a todo lo que ha visto hasta ahora. Pero las cosas no serán más fáciles una vez allí; para conseguir la aprobación del padre de la chica, Rafa tendrá que hacerse pasar por vasco, una de sus peores pesadillas.

Fuente: *www.sensacine.com*

ENTENDER EL DOCUMENTO

OCHO APELLIDOS VASCOS

C.4 **¿Habías oído hablar de esta película? Mira el principio del reportaje "El fenómeno de *Ocho apellidos vascos*" y completa la ficha.**

EL FENÓMENO DE *OCHO APELLIDOS VASCOS*

Lugar que ocupa entre las películas más vistas en España: .....

Datos económicos de la película: .....

Número de espectadores: .....

C.5 Mira la continuación del reportaje. ¿Qué tópicos mencionan los entrevistados?

C.6 En el reportaje hablan también algunos miembros del equipo de la película. ¿Qué opina cada uno de ellos sobre los tópicos? ¿Quién piensa que los tópicos reflejan la realidad? ¿A quién le molestan más?

C.7 Escucha otra vez a los cinco miembros del equipo de la película. Algunos son vascos y otros son andaluces. ¿Eres capaz de distinguir de dónde es cada uno? ¿En qué te basas?

C.8 Termina de ver el reportaje. Según el crítico de cine Félix Linares, ¿qué contribuyó al éxito de la película?

TRABAJAR EL LÉXICO

EXPRESIONES

C.9 En el reportaje has escuchado estas frases. Las partes destacadas son propias del uso oral informal. ¿Las entiendes? Habla con tu compañero y buscad una formulación más formal.

1. "La siesta les encanta, son muy dicharacheros... se van... **inventan según van hablando**."

2. "Yo voy mucho a Andalucía y me encanta ver la alegría que tienen, pero sí creo que **son un poco pasotas**."

3. "O sea, que he conocido gente generosa en Cataluña. He conocido gallegos que van. **No es: 'no sabes si van o vienen...'** Van."

5. "Ya está bien de **chorradas**."

6. "**Soy muy de** refranes."

7. "Pero desde luego sí que **tienen un enrolle verbal bastante aparente**, muy contrario a lo nuestro, que somos mucho más secos en eso. Entonces, lo llenan todo de palabras y de gestos y están en un ritual de seducción permanente."

OBSERVAR EL DISCURSO

ESTILO DIRECTO/INDIRECTO

C.10 **Mira de nuevo la intervención de Karra Elejalde. ¿Qué recursos usa para reproducir palabras de otros? ¿Cómo se indica eso en la lengua escrita? Márcalo a continuación.**

"Yo, hace ocho meses, no tenía más que telarañas en el frigorífico, y a mí ha habido compañeros catalanes muy generosos que me han dado: Toma un kilo, Karra, ya me darás cuando tengas, ¿sabes? O sea, que he conocido gente generosa en Cataluña. He conocido gallegos que van. No es: no sabes si van o vienen... Van. He conocido vascos vegetarianos que no han comido un chuletón en su puta vida. Y he conocido sevillanos sin gracia. Ya está bien de chorradas, de... de: ¿Qué ha tenido que pasar para que abordemos...? Aquí no abordamos ningún tema, son temas periféricos, que forman parte de los tópicos."

Karra Elejalde

C.11 **De las siguientes características, ¿cuáles asociarías al estilo directo, cuáles al estilo indirecto y cuáles a ambos?**

	Estilo directo	Estilo indirecto
Hace más intenso y más dramático un relato al incorporar las voces de otros.		
Es más propio de situaciones de comunicación oral.		
Es más apto para discursos formales y también para ensayos y, en general, textos escritos.		
Aporta naturalidad, viveza y expresividad.		
Al usar la tercera persona verbal, da una sensación de despersonalización o de abstracción.		
Transmite una impresión de objetividad, ya que muestra lo que los personajes, supuesta o realmente, dijeron.		
Es más apto para transmitir pensamientos y percepciones del narrador.		

ACTUAR

ESTEREOTIPOS

C.12 **¿Crees que los estereotipos influyen en nuestra forma de actuar? Comentadlo en grupos.**

C.13 **Observa este mapa humorístico de tópicos elaborado por BuzzFeed. ¿Entiendes los estereotipos y referentes culturales? ¿Existen en tu país tópicos sobre las diferentes regiones?**

C.14 **Elabora un mapa de tópicos de tu país y preséntalo a la clase.**

D CIUDADES PRIVADAS

LA ZONA

Esos muros están llenos de odio, los fabricaron con ladrillos y con argamasa de cal y miedo. Las ciudades privadas ya no causan estupor, ni admiración, ni recelo, ni nada; todos nos hemos ido acostumbrando a su paisaje de rejas y prohibiciones. Yo no he podido adaptarme completamente a esa imagen, y aunque no me atrevo a juzgar lo que pasa allí dentro, tampoco me ha sido posible olvidar.

Hace varios años que estoy afuera, pero nací y crecí dentro de "la zona", de la primera. Aunque todo el mundo conocía el sitio como "la zona", el artículo que la denominaba como única no estaba empleado con ese sentido, después de ella proliferaron decenas de extensiones residenciales de características muy semejantes; si merecía aquella distinción de nombre se debía únicamente a que había sido la primera en su especie, la primera colonia modelo, autosuficiente y hermosa. Así la recuerdo siempre, como una foto fija enmarcada en mi cabeza de adolescente. Si debo creer a mi memoria, era perfecta.

De los duros comienzos, que coincidieron con los primeros años de mi existencia, más que recuerdos conservo las anécdotas de mi padre. Las primeras desorganizadas rejas de contención y los anuncios improvisados que advertían "privado" y "solo tránsito local", los cuestionamientos sobre la legitimidad de las "ciudades privadas" que los vecinos habían soportado inmutables, insultos e incluso violentas manifestaciones de rechazo que habían tenido que enfrentar ante sus primeras tentativas de cerrar las colonias para uso exclusivo de sus moradores. La organización vecinal, que nació como síntoma de defensa urbana ante la violencia desatada y la ineptitud de las autoridades, fue creciendo hasta formar un lazo de solidaridad en torno a las propiedades, lazo que con los años se iría transformando en una sólida barricada. Con el tiempo la gente dejó de escandalizarse frente a los guardias armados, mercenarios de la seguridad, que solicitaban documentos de identidad como único modo de ingresar en las zonas privilegiadas. Y finalmente todos terminaron aceptando los mapas urbanos que señalaban claramente cuáles eran las zonas de tránsito restringido.

Dentro de las colonias se construían centros comerciales, escuelas y lugares de esparcimiento de uso particular, mientras del otro lado de las rejas, del otro lado de las cercas que delimitaban aquellos asépticos reinos, crecían sin protección, sin restricción ni estructura, las ciudades de la miseria. Pero eso lo supe después, cuando ya todo había pasado y yo me había convertido en un traidor.

Fuente: adaptado de Laura Santullo, "La zona", *El otro lado*, 2004

Prepárate en casa: *Texto mapeado*

¿Quién es Laura Santullo?
Escritora (Montevideo, 1970), guionista de cine y autora de cuentos para niños y adultos, ha vivido en Uruguay y en México. Su labor ha sido reconocida con

COMPETENCIA CRÍTICA

EL OTRO LADO

D.1 ¿Has oído hablar de las ciudades o barrios privados? ¿Qué características tienen? Coméntalo con tus compañeros.

D.2 Lee el texto y, luego, comenta estas cuestiones con tus compañeros.

- ¿Quién es el narrador y qué relación tiene con el lugar que describe?
- ¿Cómo es la vida en "la zona"? ¿Qué diferencias hay entre lo que hay dentro y lo que hay fuera?
- ¿Por qué y cómo surgió ese lugar?
- ¿Te gustaría vivir en un sitio así? ¿Por qué?

D.3 ¿A cuál de estos géneros pertenece el fragmento de texto que has leído? ¿Qué elementos te ayudan a saberlo?

- Relato de ficción
- Crónica periodística
- Carta o correo electrónico personal
- Texto académico del ámbito de la sociología

D.4 Fíjate ahora en el primer párrafo. ¿Qué aspectos del lugar se describen? ¿A qué sensaciones y sentimientos se asocian?

D.5 Piensa en las asociaciones de D.4 y contesta.

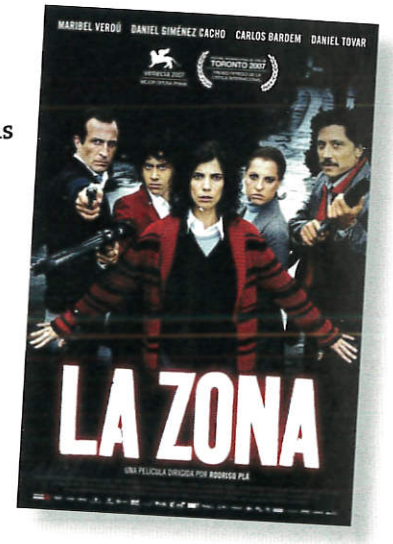
- ¿La descripción del lugar es objetiva o subjetiva?
- ¿Dirías que el narrador está a favor o en contra de las ciudades privadas?
- ¿La descripción que se hace puede condicionar la opinión del lector?

D.6 Reflexiona sobre qué te ha provocado esta lectura.

- ¿Te has sentido "trasladado" a ese lugar?
- ¿Ha cambiado tu opinión sobre este tipo de lugares?
- ¿Qué partes del texto o qué aspectos te han impactado más?

D.7 ¿Qué relación hay entre el relato y el tema de la unidad? ¿Qué palabras e imágenes están relacionadas con la idea de frontera?

D.8 El relato "La zona" fue adaptado al cine por el director Rodrigo Plá. Mira el comienzo de la película. ¿Habías imaginado así el lugar?



ACTUAR

PROS Y CONTRAS

D.9 Lee este fragmento de un texto académico sobre los barrios privados y compara la información que proporciona con la del relato. Luego, haz una lista de ventajas e inconvenientes de este tipo de lugares.

Entre las principales causas del surgimiento de los barrios cerrados en todo el mundo pueden citarse las siguientes: el aumento de la inseguridad y la violencia urbana y la incapacidad del Estado para asegurar ciertos servicios considerados básicos, como es la seguridad ciudadana; la progresiva desaparición en la ciudad del sentimiento de comunidad; el aumento de la desigualdad social y el acrecentamiento de la brecha entre pobres y ricos, sumado al deseo de lograr estatus y cierta homogeneidad social por parte de algunos grupos sociales; el deseo de mayor contacto con la naturaleza o de un "estilo de vida diferente". [...] En este sentido, los desarrolladores urbanos han identificado este problema y han realizado un esfuerzo por enfatizar la posibilidad de lograr relaciones de vecindad más cercanas en los barrios cerrados

D.10 Valora la lista de ventajas e inconvenientes de D.9. ¿Te parece bien o mal que existan los barrios privados? Debatidlo y tratad de llegar a conclusiones conjuntas. Podéis considerar estos aspectos:

- ¿Vivir en un entorno fuertemente protegido es la mejor solución contra los problemas de inseguridad?
- ¿Crear comunidades cerradas es una buena manera de fomentar las relaciones sociales entre vecinos?
- ¿Es conveniente privatizar servicios públicos como la sanidad, la educación, la seguridad...?
- ¿Deben tener derecho los ciudadanos a establecer normas de convivencia especiales para su comunidad?
- ¿Debería tener limitaciones el derecho a la propiedad privada?
- ¿Qué efecto pueden tener estos barrios sobre la cohesión social dentro de una ciudad o de una nación?

¿QUÉ HAS APRENDIDO?

1. Los distintos entornos de trabajo suelen tener formas particulares de entender las relaciones interpersonales. Piensa en tu experiencia en la empresa donde trabajas (o en alguna en que hayas trabajado antes), o bien en tu centro de estudios, y escribe unas líneas para describir cómo eran o cómo son esas relaciones.

---

2. Lee estos titulares de prensa e intenta explicar qué puede estar pasando o qué puede haber pasado en cada caso. Utiliza el futuro simple, el futuro compuesto, el condicional simple o el condicional compuesto.

¿Qué hacían dos chinos en el Londres romano?

Un equipo arqueológico encuentra dos esqueletos de asiáticos en un antiguo cementerio del siglo II.

A cinco leonas les crece melena y empiezan a actuar como leones

Científicos en Botsuana detectan un cambio físico y de comportamiento en varias hembras.

UNA NOVIA SE DESMAYA CUANDO SU NOVIO LE PIDE MATRIMONIO

→ *Probablemente serían embajadores o...*

6 Gram., p. 175 > 8

---

3. Escribe una anécdota (real o inventada) que justifique el uso de alguno de estos calificativos para hablar de los españoles.

alegres *comilones* *dicharacheros* *enamoradizos* *fantasiosos* *flojos*
graciosos *parlanchines* *pasotas* *secos* *siesos* *sosos* *vagos* *zalameros*

4. Observa con qué otras palabras se combinan estas expresiones de C.9 y piensa en contextos en los que se podrían decir. Después, escribe un ejemplo para cada expresión.

pillar *los chistes* *el (doble) sentido* *la ironía* *la gracia* *la broma*

ya está bien de *chorradas* *tanta tontería* *gritos* *comer* *tele*

ser (muy) de *refranes* *gritar* *ideas fijas* *quedarme en casa* *festivales*

ser *estar* *decir (algo)* *ir* *quedar* *de buen rollo*

---

5. ¿Qué es lo más importante y útil que has aprendido en esta unidad?

6. ¿Qué es lo que te ha parecido más difícil?

7. ¿En qué aspectos has mejorado?